

СЛОВО МОЛОДЫМ

CALL FOR YOUNG RESEARCHES

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-14-42

EDN: RXWNVK

Научная статья

Проекты «Википедии» как практики ревитализации и поддержки языков народов России

Юлия Матвеевна АЛЮНИНА

Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы

Москва, Россия✉ aliunina-yum@rudn.ru

Аннотация. Внимание статьи направлено на проекты «Википедии», которые рассматриваются с точки зрения их потенциала для ревитализации и поддержки языков народов, проживающих на территории Российской Федерации. В рамках статьи анализируются такие вики-проекты, как собственно «Википедия» (Wikipedia), «Викиинкубатор» (Wikimedia Incubator), «Викитека» (Wikisource), «Викисловарь» (Wiktionary), «Викиучебник» (Wikibooks), «Викисклад» (Wikimedia Commons) и «Викигид» (Wiki Voyage). Описание проектов продиктовано их структурой, заложенной разработчиками, а в процессе анализа проектов внимание обращается прежде всего на то, как в их структуре представлен рассматриваемый языковой материал. В результате исследования делаются следующие выводы. Во-первых, возможности вики-проектов и воплощение этих возможностей языковыми активистами коррелируют с существующими формами языкового планирования: статусным, корпусным и планируемым овладением языка. Во-вторых, вики-проекты способствуют развитию различных форм (письменных или

© Алюнина Ю.М., 2023

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

печатных и аудиальных: звуковые и видеозаписи) присутствия языков народов России в цифровом пространстве, что является неотъемлемым атрибутом их витальности в мире глобализации и цифровизации. В-третьих, вики-проекты способны выступать источником текстовых и мультимедийных материалов, которые могут составить эмпирическую базу для изучения языков народов России и соотносимых с ними культур.

Ключевые слова: языки России, малые языки, национальный язык, языки в Интернете, поддержка языков, «Википедия»

Для цитирования:

Алюнина Ю.М. Проекты «Википедии» как практики ревитализации и поддержки языков народов России // *Macrosociolinguistics and Minority Languages*. 2023. Т. 1. № 1. С. 14–42. doi: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-14-42 EDN: RXWNVK

DOI: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-14-42

EDN: RXWNVK

Research article

Wikipedia Projects as a Practice of Revitalization and Support of the Languages of the Peoples of Russia

Yulia M. ALYUININA

RUDN University

Moscow, Russia

✉ aliunina-yum@rudn.ru

Abstract. The article focuses on Wikipedia projects, which are considered from the perspective of their potential to revitalize and support the languages of peoples living on the territory of the Russian Federation. The article analyzes such wiki projects as Wikipedia, Wikimedia Incubator, Wikisource, Wiktionary, Wikibooks, Wikimedia Commons, and Wiki Voyage. The description of the projects is based on their structure as laid out by their developers, and the analysis of the projects focuses primarily on how the language material under consideration is represented in their structure. The study draws the following conclusions. Firstly, the features of wiki projects and the embodiment of these features by language activists correlate with the existing forms of language planning: status planning, corpus planning, and planned language acquisition. Second, wikis contribute to the development of various forms (written or printed and auditory: sound and video recordings) of the presence of the languages of the peoples of Russia in the digital environment, which is an essential attribute of their vitality in the world of globalization and digitalization. Thirdly, wikis can serve as a source of textual and multimedia materials that can constitute an empirical basis for the study of the languages of the peoples of Russia and the cultures correlated with them.

Key words: languages of Russia, small languages, national language, languages on the Internet, language support, Wikipedia

For citation:

Alyunina, Yulia. 2023. Wikipedia Projects as a Practice of Revitalization and Support of the Languages of the Peoples of Russia. *Macrosociolinguistics and Minority Languages*. 1 (1). 14–42. (In Russian). doi: 10.22363/2949-5997-2023-1-1-14-42 EDN: RXWNVK

1. Введение

На сегодняшний день существует множество различных проектов, направленных на ревитализацию и поддержку миноритарных языков России (Баранова 2021, Замятин, Пасанен, Саарикиви 2012: 98, 110, 124, Кибрик 2020: 24). Некоторые проекты осуществляются *по государственной поддержке* (Интерактивный атлас коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока: языки и культуры), какие-то реализуются *по инициативе языкового и научного сообществ* (Сăмахкун. Разговорный клуб в чувашского языка, Коми кыв. Портал для изучения языка коми, Корпус устной речи русско-тюркских билингвов Южной Сибири, Электронный корпус хакасского языка) и др. Одной из форм поддержки миноритарных языков на международном уровне является резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, провозгласившая период с 2022 по 2032 год Международным десятилетием языков коренных народов мира (International Decade of Indigenous Languages — IDIL) (Десятилетие языков коренных народов). В России одно из направлений работы в рамках IDIL связано с развитием форм присутствия миноритарных языков в цифровом пространстве, что является неотъемлемым атрибутом их витальности в эпоху глобализации. Так, развиваются проекты, направленные на поддержку письменной или даже печатной формы малых языков — «разработка клавиатурных раскладок, шрифтов и мобильных приложений на национальных языках» (Кабмин утвердил план мероприятий Международного десятилетия языков коренных народов России) народов, проживающих на территории Российской Федерации.

Миноритарным языком принято считать «язык национального (этнического) меньшинства», который выполняет гораздо меньше социальных функций, чем язык мажоритарный, а сфера его функционирования ограничивается прежде всего «административными территориями проживания основной массы его носителей» (Жеребило 2010: 197). Поддержка языка и его ревитализация предполагают расширение сфер его функционирования, не

характерных на данном этапе распространения миноритарного языка, но характерных для языка мажоритарного: наука, культура, образование, повседневное общение, СМИ и др. (Cenoz, Gorter 2017: 910, Comajoan-Colomé, Coronel-Molina 2021: 897, Moskvitcheva 2019, Moskvitcheva, Viaut, 2021, Paulston et al. 1993: 275).

Функционирование языка в интернет-пространстве — это одна из областей, в которых сегодня миноритарные языки представлены недостаточно широко (Замятин и др. 2012: 46, Кибрик 2020: 20). Вместе с тем эта сфера является значимой и динамично развивающейся частью жизни современного человека.

В последние годы представленность языков и культур народов России в Интернете увеличивается (Замятин и др. 2012: 129, Орехов 2017а): появляются языковые версии сайтов (Веб-сайты Татарстана) и социальных сетей (Хилханова 2019: 976–977), цифровые публицистические издания, посвящённые языку и культуре малого народа («Инде», «Удмуртдунне»).

Тем не менее, проблеме «сетевого функционирования малых языков» пока ещё уделяется недостаточно внимания (Орехов, Решетников 2016: 262): не многие учёные на данный момент обращаются «к теме миноритарных языков России в глобальной сети» (Хилханова 2019: 969), поэтому исследования в этой области «крайне малочисленны» (Орехов, Решетников 2016: 261). В связи с этим вопрос изучения представленности языков народов России в Интернете остаётся открытым, а проблема анализа Интернет-ресурсов на этих языках — «практически неразработанной» и вместе с тем актуальной (Орехов, Решетников 2016: 262). Предпринимаются попытки оценить степень распространения языков народов России в Интернете (Орехов, 2017а, Orekhov et al. 2016), определить, насколько представленность малого языка в цифровом пространстве коррелирует с его реальной распространённостью среди говорящих (Орехов, Решетников 2016, Хилханова 2019). С одной стороны, существует мнение, что Интернет является не инструментом ревитализации языка, а скорее площадкой для его «символического присутствия» (Хилханова 2019: 981). С другой стороны, утверждается точка зрения, что закрепление национальных языков России в цифровой среде необходимо для сохранения самих языков и аффилированных с ними культур (Казакевич 2008: 94, Кужугет 2012: 143–144, Тишков, Акбев 2019: 35).

Большинство исследователей, так или иначе затрагивающих вопрос Интернет-присутствия миноритарных языков, соприкасаются с его представленностью в «Википедии» и возможностями, которые свободная энцикло-

лопедия предоставляет своим пользователям (Казакевич 2008: 25–26, Кириленко 2021: 106, Орехов 2017b, Орехов, Решетников 2016, Хисамитдинова, Мухтаров 2016: 73) — фрагментарные описание некоторых проектов¹, реализующихся на базе «Википедии»: проект по чувашскому языку (Сидорова 2010: 206–207), якутскому языку (Павлов 2010: 283), тувинскому языку (Кужугет 2012) и др. При этом отсутствует комплексное научное описание возможностей «Википедии» как площадки, предоставляющей инструментарий для ревитализации, поддержки, популяризации языков народов России и сопряжённых с ними культур.

Целью данной статьи является описать проекты «Википедии» с точки зрения их потенциала для ревитализации и поддержки языков народов, проживающих на территории Российской Федерации.

Материалом для наблюдений послужили публикации в «Википедии», созданные на языках народов России и реализуемые в рамках таких проектов, как собственно «Википедия» (*Wikipedia*), «Викиинкубатор» (*Wikimedia Incubator*), «Викитека» (*Wikisource*), «Викисловарь» (*Wiktionary*), «Викиучебник» (*Wikibooks*), «Викисклад» (*Wikimedia Commons*), «Викигид» (*Wiki Voyage*).

Данная статья носит дескриптивно-аналитический характер, поэтому достижению поставленной цели служат следующие **задачи**.

1. Описать существующие практики ревитализации и поддержки языков.
2. Описать принцип работы «Википедии» как многоязычной интернет-платформы.
3. Выявить, проанализировать и описать проекты «Википедии», способствующие ревитализации и поддержке языков народов России.

Перечисленные задачи последовательно решаются в тексте данной статьи.

2. Практики ревитализации и поддержки малых языков

Для понимания того, как представленность языков народов России в «Википедии» соотносится с их ревитализацией, необходимо кратко описать способы их поддержки и распространения. Наиболее популярными на сегодняшний день методами ревитализации языков считаются следующие

¹ В данном случае под проектом понимается страница или группа страниц «Википедии» на том или ином миноритарном языке.

(Манджиева 2021: 77, Cenoz, Gorter 2017: 908–910, Comajoan-Colomé, Coronel-Molina 2021: 899).

1. **Метод языкового гнезда** — это «модель естественной передачи» (Баранова 2021: 19) и сохранения языка в семье — его передача из поколения в поколение. Такой метод в большей степени способствует сохранению устной формы речи, чем письменной.
2. **Метод языкового погружения** — организация образовательной деятельности на двух языках для создания условий формирования более-менее сбалансированного двуязычия у учащихся.
3. **Школьное образование на родном языке** — создание условий для сохранения и поддержки языковой нормы в устной и письменной формах, развитие функциональных стилей речи на миноритарном языке. В отличие от предыдущего метода, в данном случае предполагается отказ от использования мажоритарного языка в системе школьного образования.
4. **Метод «наставник — ученик»** — изучение миноритарного языка с носителем через совместную деятельность с ним, в процессе которой общение ведётся на родном языке наставника.
5. **Метод языкового активизма** — различные формы очной и онлайн-деятельности языковых активистов, которыми часто являются носители малых языков: фестивали, выставки, клубы (Сăмахкун. Разговорный клуб чувашского языка), сайты (Коми кыв. Портал для изучения языка коми) и каналы в соцсетях (Манджиева 2021: 82–83), позволяющие делиться лингвокультурным опытом в письменной (текст), устной (песни, аудиокниги, подкасты), визуальной (изображения: фотографии, рисунки и др.), аудиовизуальной (видеозаписи: любительские, документальные, художественные и др. видеоролики) формах.

Перечисленные методы ревитализации языков коррелируют с существующими формами языкового планирования: статусным, корпусным и планируемым овладением языка².

Статусное планирование подразумевает функциональное регулирование языка в среде его употребления — изменение «статуса у любых вари-

² Приведённые формы языкового планирования сформулированы немецким лингвистом Х. Клоссом (Кириленко 2021: 101). Нами цитируются по (Кириленко 2021: 101–102).

антов языка» (Кириленко 2021: 101). В ходе статусного планирования учитываются прежде всего такие функции языка, как региональная, интернациональная, официальная, символическая и образовательная.

Корпусное планирование соотносится с задачами планирования статусного и включает работу с языковой структурой, к которой относятся изучение изменений в письменной форме языка, фиксирование новых лексических единиц, «создание грамматических справочников, подготовка словарей» и др. (Кириленко 2021: 101–102).

Планируемое овладение языком предполагает наличие направленных усилий, часто с государственной поддержкой, для популяризации изучения национального языка. Этот вид планирования имеет две ключевые траектории: «улучшение возможностей изучения языка и создание стимулов для его изучения» (Кириленко 2021: 102).

Названные виды языкового планирования прежде всего перекликаются с методами поддержки и ревитализации малого языка через языковое погружение и через школьное образование, за счёт которых миноритарный язык развивает просветительскую функцию. В планируемом овладении языком, одной из траекторий которого является создание стимулов для изучения национального языка, прослеживается корреляция с методами «наставник — ученик» и языкового активизма. Последний метод видится наиболее многогранным с точки зрения взаимодействия с тремя формами языкового планирования: он позволяет, **во-первых**, активировать различные функции языка (коммуникативную, культурную, образовательную и др.); **во-вторых**, создать и увеличить языковую базу, которая способна стать основой для формирования корпуса (письменного, устного, мультимедийного); **в-третьих**, стимулировать интерес к изучению национального языка благодаря приобщению говорящих к различным лингвокультурным мероприятиям, а также расширению спектра печатных и цифровых ресурсов, посредством и с использованием которых возможна планомерная популяризация малого языка.

Несмотря на то, что государственные институты оказывают значимую поддержку лингвокультурным сообществам, в частности «в среде информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и в киберпространстве» (Павлов 2010: 282), большую роль ревитализации и поддержки миноритарных языков играют сами носители. Одной из платформ, посредством которых языковое сообщество может влиять на представленность национального языка в Интернет-пространстве, является «Википедия».

3. Принципы работы многоязычной «Википедии»

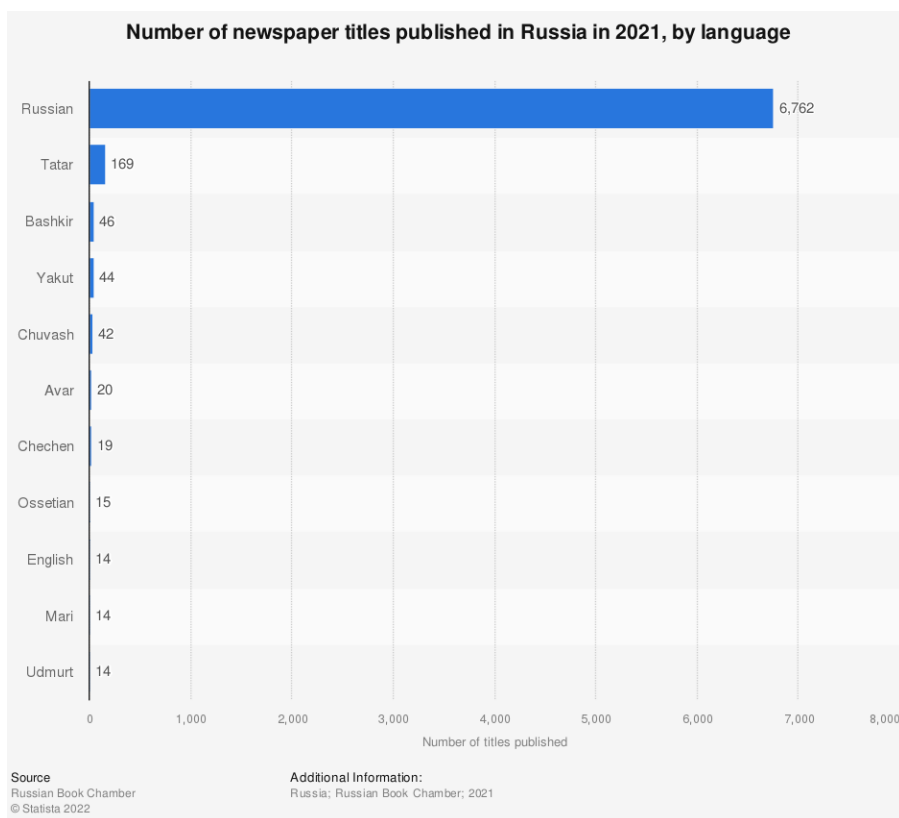
Известно, что «Википедия» — это ресурс, доступный для редактирования любым пользователем Интернета, от чего свободная энциклопедия обладает достаточно высоким порогом доверия в сравнении с рецензируемыми научными журналами или авторитетными публицистическими изданиями. Тем не менее, многие исследования начинаются с поверхностного изучения истории вопроса через «Википедию». К этому интуитивно подталкивает один из основных принципов её работы — наличие ссылок на достоверные, верифицируемые печатные или цифровые источники (Козловский и др. 2020: 35). Если информация, размещённая в «Википедии», не подтверждается «ссылкой на авторитетный источник», то в дальнейшем она удаляется модераторами сайта (Козловский и др. 2020: 35). При этом автор первоисточника должен быть специалистом в той области знания, которой посвящена публикуемая в свободной энциклопедии статья (Козловский и др. 2020: 36). Ссылки на сообщения на форумах, выражающие личные мнения, вероятнее всего, будут удалены из вики-статьи.

Данный принцип, очевидно, вносит определённые сложности в размещение информации в «Википедии» на некоторых языках народов России — отсутствие авторитетного первоисточника на внешнем по отношению к «Википедии» ресурсе должно препятствовать созданию в ней статьи языке лингвокультурного сообщества.

Тем не менее, на сегодняшний день «Википедия» является одной из наиболее многоязычных площадок в Интернете. По официальным данным на 2021 г., в «Википедии» имеется 50 млн статей, написанных на 300 языках. Наверное, ни один даже электронный словарь не может похвастаться таким разнообразием языкового материала. Безусловно, содержание «Википедии» на разных языках представлено не равномерно: на каких-то языках количество статей превышает миллион (английский — 6 млн, немецкий — 2,5 млн, французский — 2,3 млн, русский — 1,7 млн), а какие-то языки имеют менее сотни записей (Козловский и др. 2020: 6, Vrandecic 2021: 21).

Многие языки, представленные в «Википедии» небольшим количеством публикаций, также являются малораспространёнными в мире. К ним относятся языки народов, проживающих на территории Российской Федерации: аварский, адыгейский, башкирский, бурятский, вепсский, горномарийский, идиш, ингушский, кабардино-черкесский, калмыцкий, карачаево-балкарский, коми-зырянский, коми-пермяцкий, крымско-татарский, лакский, лезгинский, лугово-марийский, мокшанский, осетинский, понтийский,

татарский, тувинский, удмуртский, чеченский, чувашский, эрзянский, саха, а также ливвиковское наречие карельского языка (Козловский и др. 2020: 7). Среди языков народов России наибольшее количество статей в «Википедии» написано на чеченском языке (более 250 тыс. публикаций), татарском (около 90 тыс.), башкирском (более 50 тыс.) (Козловский и др. 2020: 7). По данным статистического агентства Statista на 2021 г. (Number of newspaper titles published in Russia in 2021, by language), эти же языки входят в шестёрку наиболее распространённых языков печатной прессы по количеству газетных заголовков (рис. 1).



Источник изображения: Number of newspaper titles published in Russia in 2021, by language // Statista. URL: <https://www.statista.com/statistics/1197871/number-of-newspaper-titles-published-in-russia-by-language/>

Рис. 1. Статистика газетных статей, опубликованных в России в 2021 году на разных языках: подсчёты по языку заголовков

Figure 1. Statistics of Newspaper Articles Published in Russia in 2021 in Different Languages: Headline Language Counts

С точки зрения количества статей в «Википедии» на миноритарных языках платформу можно назвать своеобразной моделью языкового разнообразия в мире, или по крайней мере в России, поскольку многие языки, «обширно задействованные в Интернете, вовлечены в современные культурные, политические, деловые и бытовые практики» (Орехов, Решетников 2016: 261), а «сетевая ипостась» того или иного языка иногда может коррелировать «с его фактическим современным статусом» (Орехов, Решетников 2016: 261) и распространённостью.

Как источник письменного (печатного) языкового материала «Википедия» видится весьма ценным лингвистическим и этнолингвистическим ресурсом (Павлов 2010: 283), имеющим, однако, свои особенности, которые необходимо принимать во внимание. Эти особенности в основном связаны с механизмом и принципами создания некоторых публикаций. Так, многими учёными, а также модераторами самой «Википедии» отмечается, что на платформе имеет место **машинное создание однотипных статей** с помощью ботов, которые, обучившись на уже существующих публикациях, генерируют тексты на любых языках по заданным правилам (Орехов 2017b, Орехов, Решетников 2016: 266, Vrandecic 2021: 41, Bot article creations only). Такой способ создания статей называется ботозаливкой, которой известна, например, себуанская «Википедия» (Себуанская «Википедия»). Безусловно, такие публикации не способствуют формированию объективной картины о положении и состоянии того или иного языка в условиях реальной коммуникации.

Ещё одной особенностью публикаций в «Википедии» являются их **иноязычные версии**. В некоторых случаях это параллельные тексты, переведённые разработчиками и волонтерами платформы — википедистами (Козловский и др. 2020: 53). А иногда это статьи на одну и ту же тему, «но с разной историей создания и разным содержимым» (Козловский 2020: 22), поэтому однозначно говорить о том, что существует определённая головная версия статьи в «Википедии» с её переводными ответвлениями, не приходится.

Последняя особенность, выделенная нами в рамках проблематики данной статьи, это **человеческий фактор**. Согласно результатам недавнего исследования о ценностно-ориентационной организации авторов «Википедии», википедисты стремятся «с помощью знаний улучшить мир, к которому они относятся со всей любовью и бережливостью» (Брызгалов и др. 2022: 482). Относительно языкового активизма это может означать, что содержание публикаций, созданных носителями языков народов России, может отражать культурно-ценностные ориентиры и предпочтения весьма ограниченного числа представителей лингвокультурного сообщества.

Тем не менее, несмотря на перечисленные особенности, «Википедия» является, пожалуй, одной из наиболее популярных и интуитивно понятных в использовании Интернет-площадок для поддержки витальности языков народов России посредством увеличения их присутствия в киберпространстве. Существующие на базе «Википедии» проекты способствуют развитию некоторых социальнозначимых функций языков Российской Федерации, как коммуникативная и номинативная («Викиинкубатор» и «Викисловарь»), образовательная («Викиучебник», «Викиуниверситет»), культурная и просветительская («Викигид») и др. Возможностям этих и других проектов «Википедии» посвящён следующий раздел.

4. Проекты «Википедии» как поддержка языков народов России

В «Википедии» существует несколько проектов, которые различаются по своему назначению: «Википедия» (собрание энциклопедических статей), «Викисловарь» (собрание словарей разных типов), «Викицитатник» (собрание цитат), «Викитека» (собрание текстов, распространяемых по свободной лицензии), «Викиучебник» (проект по коллективному созданию учебной литературы), «Викисклад» (собрание мультимедийных файлов), «Викивиды» (таксономический справочник биологических видов), «Викиновости» (собрание новостей и интервью), «Викиуниверситет» (проект по коллективному созданию учебно-методических материалов), «Викигид» (проект по созданию путеводителей), «Викиинкубатор» (проект по тестированию новых языков), «Викиданные» (хранилище данных по всем проектам серии Вики), «Мета-вики» (проект по координации всех вики-проектов, служащий для систематизации метаданных), MediaWiki (базовое программное обеспечение для создания новых вики-проектов) (Козловский и др. 2020: 13-16).

Перечисленные проекты были проанализированы нами с точки зрения их возможностей для ревитализации и поддержки языков народов, проживающих на территории Российской Федерации, и аффилированных с ними культур. В результате анализа были выявлены проекты, функционал которых уже применяется языковыми активистами и носителями рассматриваемых языков для увеличения их цифрового присутствия. Такими проектами являются собственно «Википедия», «Викиинкубатор», «Викитека», «Викисловарь», «Викиучебник», «Викисклад» и «Викигид».

Перед тем, как перейти к описанию проектов, отметим, что их представление в данной статье выполнено не по единой структуре. Это обусловлено тем, что вики-проекты различаются по назначению и, как следствие,

информационному наполнению. В связи с этим описание каждого проекта продиктовано его структурой, заложенной разработчиками. В процессе анализа вики-проектов внимание обращалось прежде всего на то, как в их структурах представлен рассматриваемый языковой материал.

4.1. «Википедия»

«Википедия» — свободная энциклопедия, основной и наиболее популярный среди пользователей проект (Козловский и др. 2020: 13).

В рамках этого проекта возможно создание статей на различные темы, а также возможен перевод уже имеющихся публикаций на любые языки, поддерживаемые «Википедией», в том числе национальные. В результате перевода (если это действительно перевод, а не независимо созданные статьи на одну и ту же тему, о чём было сказано выше) в «Википедии» формируется база параллельных текстов. В дальнейшем эта база может стать референтным корпусом для обучения нейросетей автоматизированному переводу в парах с миноритарными языками (Яндекс 2016).

По правилам «Википедии» при создании параллельного текста на миноритарном языке необходимо копирование ссылок на первоисточники. Если первоисточник имеет несколько языковых версий, то предпочтение, согласно политике «Википедии», должно отдаваться источнику на таком же языке, что и публикуемая статья (Козловский и др. 2020: 38). Так, «Википедия» не только предоставляет площадку для создания и хранения текстов на языках народов России, но и ведёт библиографическую картотеку текстов, созданных на этих языках.

4.2. «Викиинкубатор»

Первый после собственно «Википедии» проект, который стоит рассмотреть в рамках данной статьи, это **«Викиинкубатор»**. Данный проект является вспомогательным и служит «для тестирования новых языковых разделов» (Козловский и др. 2020: 16). Согласно официальным данным, в «Викиинкубаторе» развиваются проекты на 286 языках, из которых более 40 — языки народов России (Козловский и др. 2020: 16). Существующие на сегодняшний день версии свободной энциклопедии на языках народов России тоже когда-то прошли стадию инкубации, например, такой в 2012 г. была тувинская версия «Википедии» (Кужугет 2012: 142). Сегодня, согласно статистике «Википедии»,

в ней имеется более 3 300 статей (точное количество 3 389 по состоянию на 2 февраля 2023 г.³), объём которых 1 081 498 слов («Список Википедий»).

4.3. «Викитека»

«Викитека» — библиотека оцифрованных или электронных изданий (документы, художественная литература и др.), которые распространяются по свободной лицензии. Согласно пособию «"Википедия". Вводный курс» (Козловский и др. 2020), разработанному российским сообществом википедистов, среди языков народов России в «Викитеке» представлены башкирский, татарский и якутский (Козловский и др. 2020: 13). Однако в ходе исследования в рамках настоящей статьи в «Викитеке» были обнаружены материалы только на якутском языке (рис. 2). Поскольку все вики-проекты динамичны и во многом отвечают потребностям и интересам языкового сообщества, вполне вероятно, что на момент издания пособия в 2020 году материалы на башкирском и татарском языках действительно были, но в небольшом количестве. Впоследствии они могли быть удалены или помещены в архив.

На якутском языке, согласно информации на домашней странице в «Викитеке», в этом проекте создано 594 статьи по следующим разделам и их внутренним категориям⁴: *Литература — Литэрэтиирэ (Драма — Дыраама, Критика — Кириитикэ, Сказки и стихи — Хоһоон и др.), Документы — Дөкүмүөн* (в этой категории хранятся нормативно-правовые акты, в частности перевод Уголовного кодекса Российской Федерации на якутский язык — *Российская Федерация хоһуобунай кодекса*), *Сферы знаний — Билии эйгэлэрэ (Охрана природы — Айылҕа харыстабыла, Лингвистика — Тыл үөрэҕэ и др.), Законодательство — Суут-сокуон, Религия — Итэҕэл (Христианство).*

³ В статье приводится точная дата, поскольку статистические данные обновляются ежедневно, и на самой странице в «Википедии» регулярно обновляется информация, по состоянию на какое число опубликована статистика по языковому наполнению сайта.

⁴ Названия разделов и их категорий переведены с якутского языка на русский язык через Яндекс-переводчик, в котором на сегодняшний день существует только β-версия якутского языка, поэтому в переводе возможны некоторые неточности: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 03.02.2023).

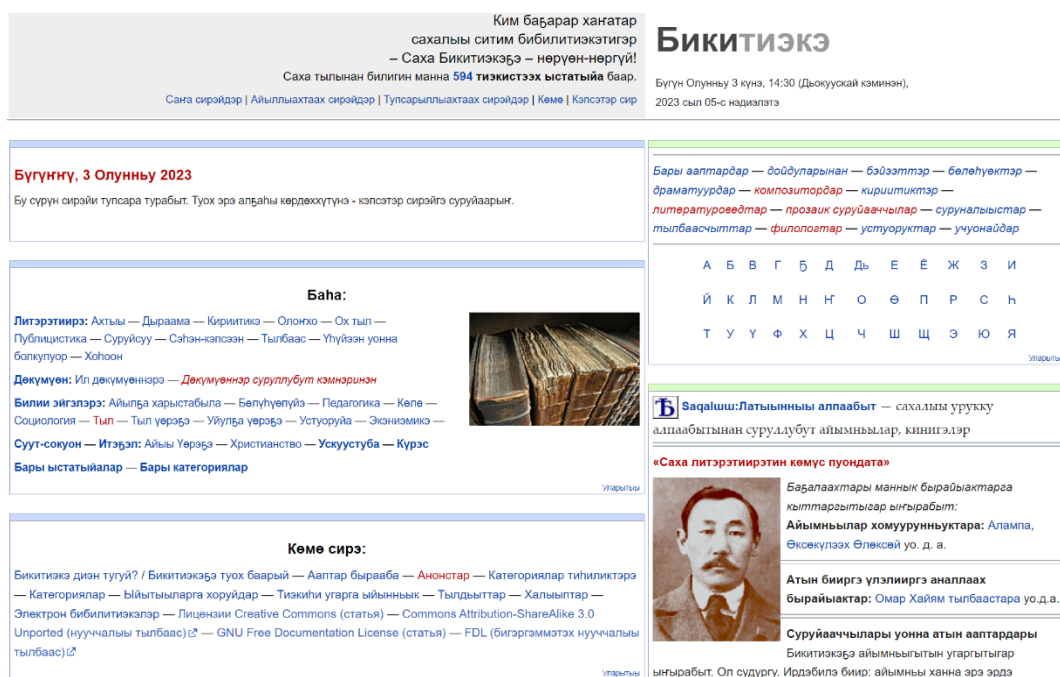


Рис. 2. Скриншот домашней страницы «Викитеки» на якутском языке

Figure 2. Screenshot of the Yakut-language Wikisource home page

В процессе анализа были сделаны следующие общие наблюдения о наполнении якутской «Викитеки». Некоторые категории, хоть и выделены в отдельные, являются пустыми — в них нет статей (*Социология*, *Экэниэмикэ*, *Христианство*). Некоторые категории видятся дублирующими, поскольку их наполнение практически идентичное (рис. 3). Этот факт может свидетельствовать о слабой структурированности разделов и их категорий в силу, отчасти, недостаточного количества материалов либо на языке вообще, либо материалов, которые можно распространять по свободной лицензии, что является необходимым условием для их размещения в «Викитеке». Наиболее полноценными с точки зрения текстового наполнения являются категории, содержащие фольклорные и литературные произведения на якутском языке.

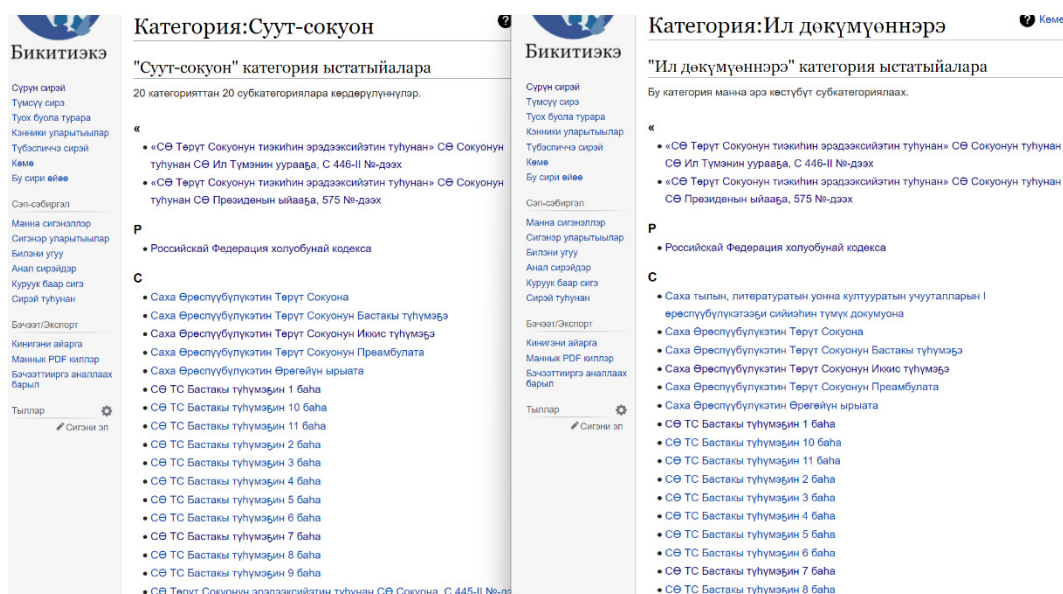


Рис. 3. Скриншот содержания категорий *Суутсокуон (Законодательство)* и *Ил дөкүмүөннэрэ (Регионы страны)* страницы «Викитеки» на якутском языке

Figure 3. Screenshot of the *Суутсокуон (Legislation)* and *Ил дөкүмүөннэрэ (Country Regions)* categories of the Yakut-language Wikisource page

Для более точного представления о содержании якутской «Викитеки» необходимо подробное изучение её материалов, их реальных и потенциальных источников.

4.4. «Викисловарь»

«Викисловарь» — проект, предназначенный для создания словарей, которые могут одновременно являться словарями грамматическими, толковыми, этимологическими и многоязычными (Козловский и др. 2020: 16). Словарной единицей в «Викисловаре» является языковая единица (лексема, корень, суффикс и др.), и в этом основное отличие «Викисловаря» от собственно «Википедии», в которой представлены статьи энциклопедического формата.

Сегодня «Викисловарь» создается на 174 языках, среди которых имеются и языки народов, проживающих на территории Российской Федерации (Козловский и др. 2020: 16). Ниже приведён график (авторская разработка), на котором показано количество статей в «Викисловаре» на языках России по состоянию на февраль 2023 года (рис. 4).

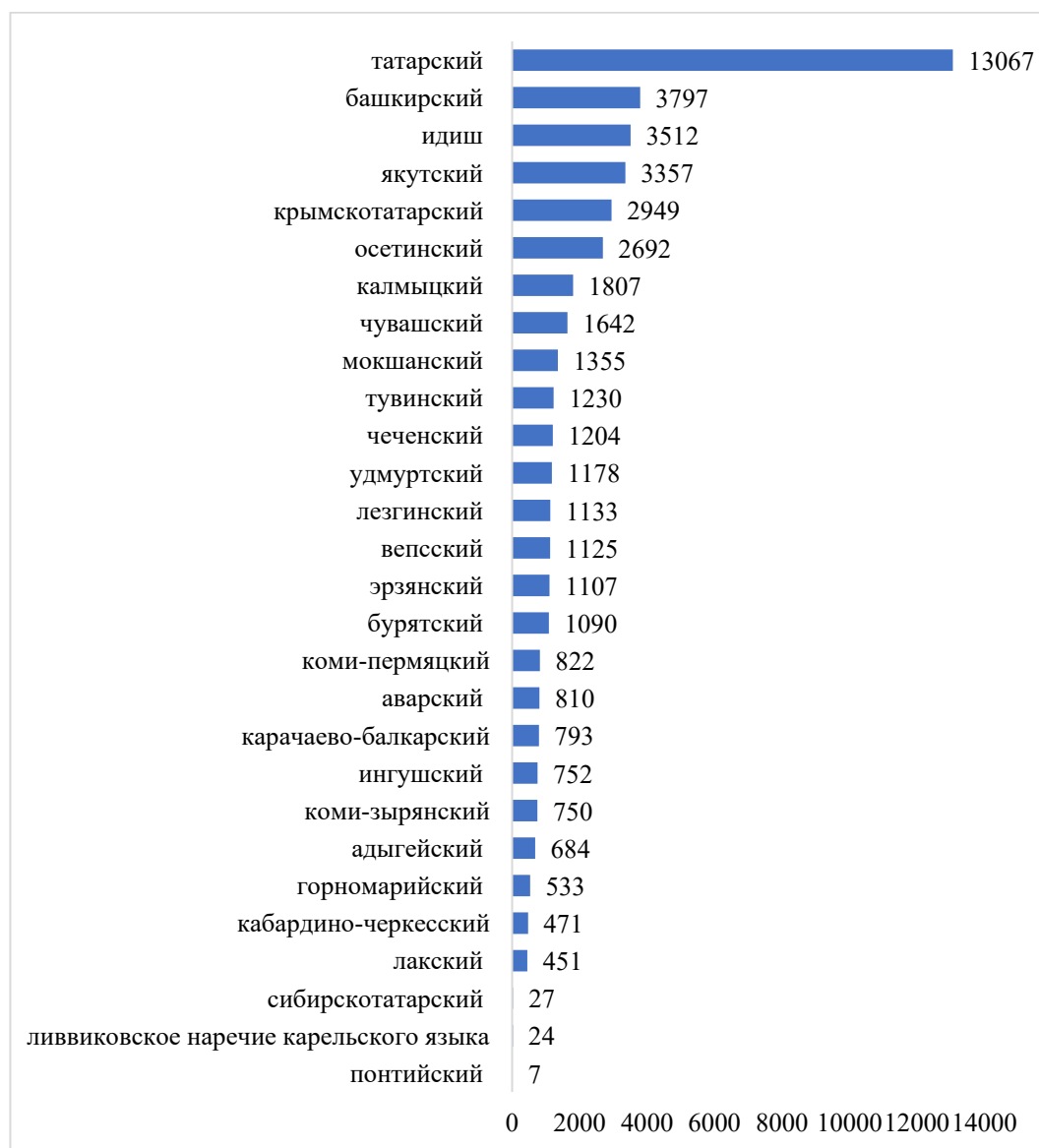


Рис. 4. Количество статей в «Викисловаре» на языках России

Figure 4. Number of articles in Wiktionary in the languages of Russia

На оси y (рис. 4) перечислены все языки народов России, представленные в «Викисловаре», а на оси x приведено количество статей, созданных для данных языков в рассматриваемом вики-проекте. Напротив каждого языка указано точное количество статей, созданных на нём в «Викисловаре».

Словарные страницы «Викисловаря» по умолчанию имеют следующие разделы и категории: «*Морфологические и синтаксические свойства*» (указание на частеречную принадлежность лексической единицы, её морфемный состав или указание на тип описываемой в словарной статье морфемы — корень, суффикс, приставка), «*Произношение*» (транскрипция и иногда аудиозапись с произношением), «*Семантические свойства*» (значение, синонимы, антонимы, гиперонимы, гипонимы), «*Родственные слова*», «*Этимология*». Иногда словарное описание дополняется такими разделами, как «*Фразеологизмы и устойчивые сочетания*» (куда включаются поговорки, поговорки), «*Переводы*», «*Анаграммы*». Кроме того, википедисты могут добавлять пользовательские разделы, которые видятся им значимыми для описания языковой единицы, а также сопровождать лексикографические данные иллюстрациями.

Безусловно, далеко не для всех словарных единиц, относящихся к языкам народов России, заполнены даже основные разделы и категории. Очень часто описание языковой единицы выглядит как скелет словарной статьи с пустыми или частично разделами (рис. 5). Поэтому количество словарных статей к тому или иному языку говорит лишь о количестве зафиксированных в вики-проекте единиц языка (что можно сравнить с орфографическим словарём), а не о качестве их лексикографического описания.

На скриншоте ниже приведены описания к двум лексическим единицам, которые относятся к языкам народов, проживающих на территории России: понтийскому (слева) и татарскому (справа). Первый язык имеет меньше всего статей в «Викисловаре» — 7, а второй — больше всего — 13 067 (по состоянию на февраль 2023 года). Как видим, наполнение словарных статей принципиально различается наличием более обширной морфологической информации о лексеме татарского языка (таблица с парадигмой склонений по падежам), транскрипцией и иллюстрацией описанного в статье объекта внеязыковой действительности. При этом у лексемы на понтийском языке имеется более обширное описание её этимологии. На скриншоте для татарского языка не поместился раздел *Этимология*, в котором указано лишь то, что лексема *абага* (папоротник) является общетюркской. Также не поместился раздел *Фразеологизмы и устойчивые сочетания*, в котором указано выражение *абага чачак аткач (после цветения папоротника⁵)*, не сопровождаемое толкованием и переводом.

⁵ Перевод с татарского языка на русский язык выполнен через Яндекс-переводчик: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 03.02.2023).

Понтийский [править]

Морфологические и синтаксические свойства

[править]

и́стория

Существительное, женский род.

Корень: --.

Произношение [править]

Семантические свойства [править]

Значение [править]

1. история ♦ Отсутствует пример употребления (см. рекомендации).

Синонимы [править]

Антонимы [править]

Гиперонимы [править]

Гипонимы [править]

Родственные слова [править]

Ближайшее родство [показать]

Этимология [править]

Происходит от др.-греч. ἱστορία (hístōría) «исследование; знание; история», далее родств. ἵστωρ «знающий, сведущий», от ἵστωρ «узнавать, исследовать, спрашивать». Далее предполагают родство с праиндоевр. *wid- «знать, видеть». В ряде европейских языков слово заимств. через лат. historia.

Понтийский [править]

Служебные страницы

Постоянная ссылка

Сведения о странице

Цитировать страницу

Печать/экспорт

Создать книгу

Скачать как PDF

Версия для печати

На других языках

English

Esat

Français

한국어

Malagasy

Тоҷикӣ

Tatarça/tatarça

Татарский [править]

Латиница (Latinça) [править]

abağa

Арабица (أباغا) [править]

أباغا

Морфологические и синтаксические свойства [править]

а-ба-га

Существительное.

Корень: -абага-

Произношение [править]

МФА: [abɑɣɑ]

Семантические свойства [править]

Значение [править]

1. папоротник (папоротниковый) ♦ Отсутствует пример употребления (см. рекомендации).

Синонимы [править]

1. ?

Антонимы [править]

1. —

Гиперонимы [править]

1. улак, үсемлек

Гипонимы [править]

падеж

ед. ч.

мн. ч.

Им.

абага

абагалар

Прит.

абаганың

абагаларның

Д.

абагага

абагаларга

В.

абаганы

абагаларны

М.

абагада

абагаларда

Иск.

абагадан

абагалардан

Принадлежность [показать]

Тропик абагалары.

57

Рис. 5. Скриншот наполнения словарных статей на понтийском языке (слева) и татарском языке (справа)

Figure 5. Screenshot of the content of dictionary articles in Pontic (left) and Tatar (right)

В ходе анализа «Викисловаря» были сделаны общие наблюдения, которые можно сформулировать как достоинства и недостатки изученного вики-проекта.

Значимым **преимуществом** «Викисловаря» перед авторскими словарями видится скорость его наполнения, поскольку «традиционная лексикографическая практика намного отстает от реальной языковой ситуации», которую не в полной мере отражают даже электронные источники (Ильясова, Яньбин 2018: 33).

Ещё одним важным **преимуществом** «Викисловаря» является то, что над его наполнением работают представители соответствующей лингвокультуры или заинтересованные активисты. Однако это преимущество можно рассмотреть и как **недостаток**, поскольку для составления словаря необходимы специальные знания. Вероятно, если речь идёт о толковом словаре, то с задачей определения семантики лексической единицы могут справиться многие носители языка, ведь толкование значения слова можно получить и посредством интервью в ходе полевой работы. Но если речь идёт о составлении, скажем, морфологического или этимологического словаря,

CALL FOR YOUNG RESEARCHES

31

то здесь, как правило, требуются академические знания, а также релевантные и надёжные источники, последних из которых для языков народов России может не быть.

Последнее наблюдение тоже с одной стороны является **достоинством** «Викисловаря», а с другой — **недостатком** этого ресурса. Для лексикографов, лингвистов и этнографов материалы «Викисловаря» могут выступать эмпирическим материалом — сырыми данными, которые им предоставляются носителями соответствующих лингвокультур, и на основе которых могут быть выполнены исследования. При этом, в отличие от полевых работ, снимается вопрос согласия респондентов на обработку персональных данных, хотя параллельно возникают сложности с достоверной метаинформацией об условных респондентах-википедистах: отсутствие доступа к данным об их уровне образования, возрасте, месте жительства и даже принадлежности к фокусной лингвокультуре.

4.5. «Викиучебник»

«Викиучебник» — проект, предназначенный для коллективного создания различной учебной литературы. Особенностью этого проекта является то, что его авторы могут самостоятельно создавать учебную литературу, не ссылаясь на источники и не оцифровывая исключительно те материалы, авторские права на которые истекли. На языках народов России существуют «Викиучебники», написанные на татарском и чувашском языках (Козловский и др. 2020: 14).

На башкирском, татарском, чувашском языках, из которых башкирская страница проекта «Викиучебник» наиболее развиваемая. Здесь имеются учебные разделы⁶ по башкирской кухне (*Аш-һыу*), по домашнему хозяйству (садоводству — *Баксасы белешмәһе*, птицеводству — *Кош-корт асрау*, пчеловодству — *Умартасылык серзәре*), строению солнечной системы (*Кояш системаһы*) и др. (рис. 6).

⁶ Названия разделов переведены с башкирского языка на русский язык через Яндекс-переводчик: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 03.02.2023).

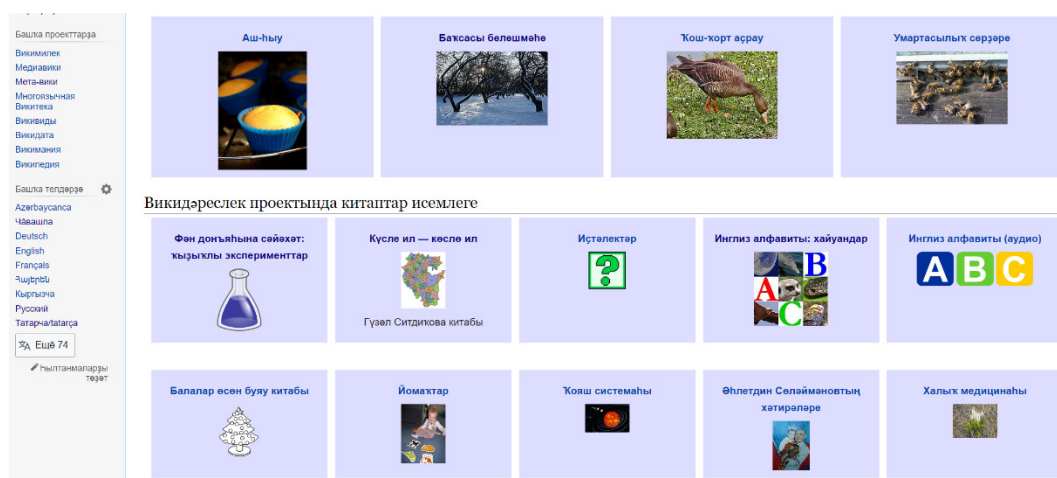


Рис. 6. Скриншот домашней страницы «Викиучебника» на башкирском языке

Figure 6. Screenshot of the *Wikibooks* home page in Bashkir

Представленные в «Викиучебнике» материалы могут быть свободно использованы для преподавания языка народа или для преподавания отдельных дисциплин на соответствующих языках народов России.

4.6. «Викисклад»

«Викисклад» — хранилище мультимедийных файлов, которые «перешли в общественное достояние из-за истечения срока авторского права» (Козловский и др. 2020: 14) или распространяются авторами по свободной лицензии. На момент исследования объём «Викисклада» насчитывал 90 476 874 медиафайлов, среди которых изображения, звуки и видео.

С точки зрения потенциала к ревитализации и поддержке языков народов России наиболее функциональными медиафайлами видятся звуковые и видеофайлы, которые в «Викискладе» разделяются на категории, в том числе языковые. В звуковых файлах имеются записи на 117 языках, но среди них не обнаружили записи на языках России. Коллекция видеофайлов насчитывает материалы на 170 языках, из которых к языкам народов России относятся следующие: карельский (1 видео), крымскотатарский (1 видео), татарский (1 видео), тувинский (2 видео). Пример формата видеозаписи на карельском языке приведён на скриншоте ниже (рис. 7).

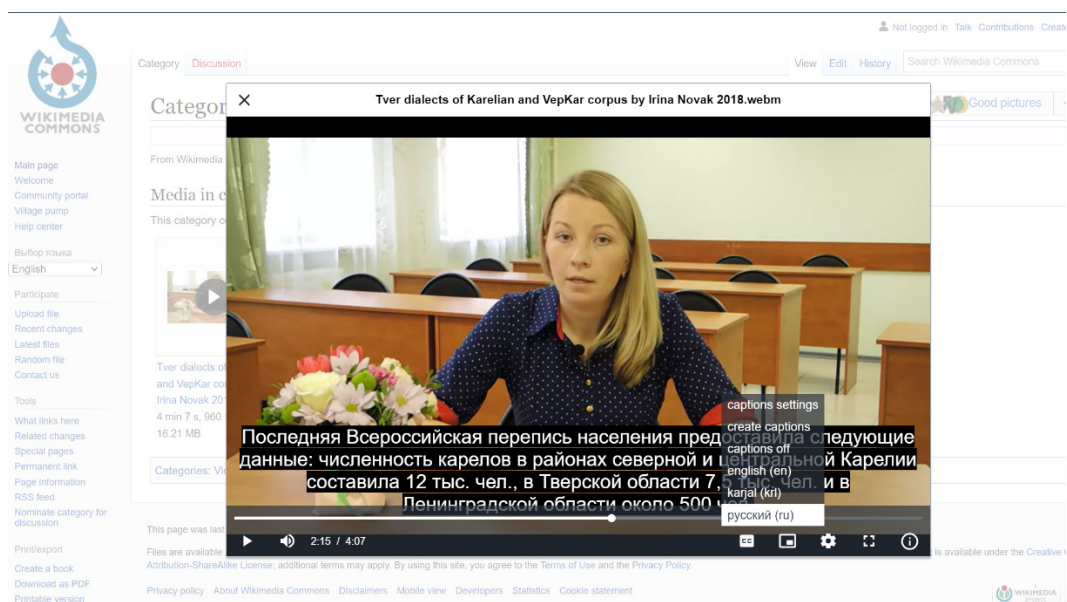


Рис. 7. Скриншот видеозаписи на карельском языке

Figure 7. Screenshot of a video in the Karelian language

На скриншоте (рис. 7) видно, что видеозапись с лекцией на карельском языке сопровождается субтитрами на русском языке, которые можно переключить на английский или карельский. Также инструментарий видеозаписей в «Викискладе» позволяет создать пользовательские субтитры на любом другом языке.

Коллекция изображений, которая находится в «Викискладе», преимущественно демонстрирует архитектурно-ландшафтные виды стран и городов. Однако данная категория медиафайлов может стать ценным хранилищем изображений, на которых зафиксированы национально-культурные особенности народов, проживающих на территории Российской Федерации: фотографии фестивалей, праздников, убранства и национальных костюмов. Наличие такой централизованной коллекции изображений, на повторное использование которых не возлагаются ограничения, могло бы решить проблемы с поиском иллюстративного материала для поддержки, популяризации, изучения и преподавания той или иной культуры, аффилированной с определённым языком, а также для обогащения других проектов «Википедии» фотоматериалами.

Таким образом, на настоящий момент проект «Викисклад» видится перспективным, но малоосвоенным с точки зрения использования его возможностей для ревитализации, поддержки и популяризации языков народов, проживающих на территории России.

4.7. «Викигид»

«Викигид» — проект, посвящённый созданию разговорников и туристических путеводителей. Сейчас «Викигид» создаётся на 21 языке. На русском этот каталог занимает седьмую строчку среди других разделов и содержит почти 6 000 путеводителей (Козловский и др. 2020: 15).

Разговорники заполняются преимущественно по стандартному шаблону: руководство по произношению (алфавит на основе латиницы и кириллицы, если возможны оба варианта, перечень гласных и согласных); раздел с часто встречающимися словами и фразами (*открыто, закрыто, вход, выход, от себя, на себя* и др.); раздел со списком фраз, сгруппированных по ключевым коммуникативным ситуациям в повседневном общении во время туристической поездки: основные⁷ (*Привет! Здравствуйте! Меня зовут ... ; Да; Нет* и т.д.), проблемы (*Мне нужна ваша помощь; Я потерял сумку*), числа и время, дни недели и месяцы, цвета, транспорт (*Сколько стоит билет в ...? Один билет в ..., пожалуйста.*), ночлег (*У вас есть свободные комнаты? Я останусь на _____ ночь/ночи/ночей.*), еда (*Столик на одного человека/двух человек, пожалуйста. Дайте, пожалуйста, чашку ...?*), покупки (*У вас есть это моего размера? Давайте две.*) и др.

Раздел по созданию разговорников в «Викигид» представлен четырьмя группами.

1. **Полные** — разговорники, для которых уже заполнен стандартный шаблон, но их ещё можно улучшать и дополнять. По состоянию на январь 2023 года в этой группе представлены разговорники на 10 языках (азербайджанский, персидский, узбекский, украинский и др.), один из которых — для миноритарного языка России — татарского.
2. **Скелеты** — разговорники, которые находятся на стадии создания по стандартному шаблону, но некоторые его сегменты не заполнены. По данным на январь 2023 года в этой группе созданы разговорники на 32 языках (амхарский, иврит, суахили, тигринья и др.), один из которых — для миноритарного языка России — якутского.

⁷ Здесь и далее названия коммуникативных ситуаций приводятся так, как они даны в «Викигиде».

3. **Наброски** — разговорники, в которых стандартный шаблон заполнен менее, чем наполовину: отсутствует перевод многих фраз либо их транслитерация. Из разговорников на 15 языках в этой группе (албанский, грузинский, курдский, талышский и др.) для миноритарных языков России создано 3: башкирского, коми, чеченского.
4. **Требуемые разговорники** — разговорники, которые на данном этапе представлены только перечнем 16 языков (африкаанс, бенгальский, датский, каталнский, урду и др.), на которых такие разговорники необходимо создать. Предположительно перечень требуемых разговорников обусловлен тем, что включённые в них языки распространены на тех территориях, для которых в «Викигиде» разработаны подробные туристические маршруты. К требуемым разговорникам на языках народов России относится один — на удмуртском языке.

Что касается второго направления проекта «Викигид» — разработка путеводителей, то ни на одном из языков народов России данный проект не представлен. Однако существует множество разработанных маршрутов, демонстрирующих культурное достояние отдельных республик: Адыгея, Башкортостан, Саха, Татарстан, Удмуртия и др.

5. Заключение

Исходя из цели исследования и на основании выполненного анализа вики-проектов можно сделать следующие выводы.

Во-первых, проекты «Википедии» поддерживают статусное и корпусное языковое планирование в отношении миноритарных языков, а также планируемое овладение миноритарным языком. Поддержка статусного планирования проявляется в развитии печатной формы национального языка («Викиинкубатор»), цифровое присутствие которой увеличивается благодаря вики-проектам, развитию социальнозначимых функций языка. Корпусное планирование очевидным образом видится в создании и базы текстов (вклад всех вики-проектов) и мультимедийных материалов («Викисклад»), на основе которых могут быть разработаны собственно корпуса, усовершенствованы механизмы автоматизированного перевода, обучены программы (например, теггеры и лемматизаторы) для автоматического аннотирования корпусов (вклад «Викисловаря»). Поддержка планируемого овладения языками народов России видится в предоставлении площадки

для создания учебных (вклад «Википедии», «Викитеки», «Викиучебника», «Викисловаря») и развлекательных материалов («Викигид», «Викисклад»).

Во-вторых, проекты «Википедии» и их возможности способствуют развитию различных форм присутствия языков народов России в цифровом пространстве, что является неотъемлемым атрибутом их витальности в мире глобализации и цифровизации.

В-третьих, проекты «Википедии» являются источником письменных или печатных (почти все вики-проекты), звуковых («Викисклад»), фольклорных («Викитека»), лексикографических («Викисловарь») материалов, которые могут составить эмпирическую базу для изучения языков народов, проживающих на территории Российской Федерации.

Таким образом, проекты «Википедии» видятся перспективным и действующим инструментом на поле ревитализации, поддержки и популяризации языков народов России. Исследование показало, что некоторые проекты уже освоены википедистами, а какие-то остаются практически нетронутыми в аспекте представленности языков России.

Список литературы / References

- Баранова В.В. «Какая речь может идти об акценте, если речь идёт о сохранении языка?»: отношение к неполной языковой компетенции // Антропологический форум. 2021. № 49. С. 11–29. [Baranova, Vlada V. 2021. "How can we even talk about accents when it comes to preserving a language?": Attitudes towards partial linguistic competence. *Forum For Anthropology And Culture* 49. 11–29. (In Russ.)].
- Брызгалин Е.А., Войскунский А.Е., Козловский С.А. Ценностно-ориентационная дифференциация волонтеров-просветителей интернет-энциклопедии «Википедия» и проекта «Ответы». Часть 1 // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. 2022. Т. 19. № 3. С. 465–487. [Bryzgalin, Evgeniy A., Alexander E. Voiskounsky & Stanislav A. Kozlovskiy. 2022. Educating of the Internet Encyclopedia «Wikipedia» and the Project «Otvety». Part 1. *RUDN Journal Of Psychology And Pedagogics* 3 (19). (In Russ.) 465–487].
- Веб-сайты Татарстана [Электронный ресурс]. URL: <https://kitaphane.tatarstan.ru/ciki/webt.htm> (дата обращения: 25.12.2022). [Web-saity Tatarstana (Websites of Tatarstan)]. Retrieved from URL: <https://kitaphane.tatarstan.ru/ciki/webt.htm> (accessed 25 December 2022).
- Десятилетие языков коренных народов [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.unesco.org/idil2022-2032> (дата обращения: 15.01.2023). [Desyatiletie yazykov korenykh narodov (Decade of Indigenous Languages)]. Retrieved from URL: <https://ru.unesco.org/idil2022-2032> (accessed 15 January 2023).
- Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. Вып. 5. 486 с. [Zherebilo, Tat'yana V. 2010. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. (Dictionary of linguistic terms). Vypusk 5. Nazran: «Pilgrim». (In Russ.)].

- Замятин К., Пасанен А., Саарикиви Я. Как и зачем сохранять языки народов России? Хельсинки: Vammalan Kirjapaino Oy, 2012. 180 с. [Zamyatin, Konstantin, Annika Pasanen & Yanne Saarikivi. 2012. Kak i zachem sokhranyat' yazyki narodov Rossii? (How and why to preserve the languages of the peoples of Russia?). *Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy*. (In Russ.)].
- Павлов Н.Н. Проблемы увеличения числа сахаязычных пользователей Интернета // Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве. Сборник материалов международной конференции (Якутск, 2–4 июля 2008 г.) / под ред. Е. И. Кузьмина. М: МЦБС, 2010. С. 280–285. [Pavlov, N. Nikolai. 2008. Problemy uvelicheniya chisla sakhayazychnykh pol'zovatelei Interneta (Problems of increasing the number of Sakha-speaking Internet users). In Evgenii I. Kuz'min (ed), *Sbornik materialov mezhdunarodnoi konferentsii*. 280–285. Moscow: МЦБС. (In Russ.)].
- Ильясова С., Яньбин В. «Викисловарь» глазами филолога // Филология и культура. 2018. Т. 3. № 53. С. 32–38. [Ilyasova, Svetlana & Wang Yanbing. 2018. Wiktionary from the philological point of view. *Philological And Culture* 53 (3). 32–38. (In Russ.)].
- «Инде». Интернет-журнал о жизни в городах Республики Татарстан [Электронный ресурс]. URL: <https://inde.io/about/835-o-proekte> (дата обращения: 22.11.2022). [«Inde». Internet-zhurnal o zhizni v gorodakh Respubliki Tatarstan ("Inde". Online magazine about life in the cities of the Republic of Tatarstan)]. Retrieved from URL: <https://inde.io/about/835-o-proekte> (accessed 22 November 2022).
- Интерактивный атлас коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока: языки и культуры [Электронный ресурс]. URL: <https://atlaskmns.ru/> (дата обращения: 25.12.2022). [Interaktivnyi atlas korennykh malochislennykh narodov Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka: yazyki i kul'tury (Interactive Atlas of Indigenous Peoples of the North, Siberia and the Far East: Languages and Cultures)]. Retrieved from URL: <https://atlaskmns.ru/> (accessed 25 December 2022).
- Кабмин утвердил план мероприятий Международного десятилетия языков коренных народов России [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/obschestvo/13679051> (дата обращения: 14.12.2022). [Kabmin utverdil plan meropriyatii Mezhdunarodnogo desyatiletiya yazykov korennykh narodov Rossii (The Cabinet of Ministers approved the action plan for the International Decade of Indigenous Languages of Russia)]. Retrieved from URL: <https://tass.ru/obschestvo/13679051> (accessed 14 December 2022).
- Казакевич О.А. Поддержка малых языков с помощью информационно-коммуникационных технологий: зарубежный опыт // Представление языков России и стран СНГ в российском сегменте Интернета. Семинар Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в рамках Межд. конф. «EVA 2007 Москва». М: МЦБС, 2008. С. 15–26. [Kazakevich, Ol'ga A. 2008. Podderzhka malykh yazykov s pomoshch'yu informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii: zarubezhnyi opyt (Support of small languages with the help of information and communication technologies: foreign experience). *Sbornik dokladov v ramkakh Mezhd. konf. «EVA 2007 Moskva»*. 15–26. Moscow: МЦБС. (In Russ.)].
- Кибрик А. Сохранение языкового разнообразия России: контуры программы // Теоретические проблемы социолингвистики. 2020. Т. 1. № 1. С. 17–28. [Kibrik, Andrej

- A. 2020. Preservation of linguistic diversity in Russia: Contours of the program. *Theoretical Aspects Of Sociolinguistics* 1 (1). 17–28. (In Russ.).
- Кириленко С. В. Трехкомпонентная система языкового планирования (на материале тувинского, калмыцкого и карельского языков) // Научный диалог. 2021. Т. 4. С. 97–111. [Kirilenko, Svetlana V. 2021. Three-Component System of Language Planning: A Case Study Tuvan, Kalmyk and Karelian. *Nauchnyi dialog* (4). 97–111].
- Козловский С.А. и др. «Википедия». Вводный курс. М: Астро Дизайн, 2020. 56 с. [Kozlovskii, Stanislav A. i dr. 2020. *Vikipediya. Vvodnyi kurs*. (Wikipedia. Introductory course). Moscow: Astro Dizain (In Russ.)].
- Коми кыв. Портал для изучения языка коми [Электронный ресурс]. URL: <http://komikyv.ru/> (дата обращения: 05.01.2023). [Komi kyv. Portal dlya izucheniya yazyka komi (Komi kyv. Portal for learning the Komi language)]. Retrieved from URL: <http://komikyv.ru/> (accessed 05 January 2023).
- Корпус устной речи русско-тюркских билингвов Южной Сибири (RuTuBiC) [Электронный ресурс]. URL: <https://nekrasovaed3.wixsite.com/website> (дата обращения: 30.12.2022). [Korpus ustnoi rechi russko-tyurkskikh bilingvov Yuzhnoi Sibiri (Oral speech corpus of Russian-Turkic bilinguals of Southern Siberia)]. Retrieved from URL: <https://nekrasovaed3.wixsite.com/website> (accessed 30 December 2022).
- Кужугет А.К. Перспективы тувинской «Википедии» // Новые исследования Тувы. 2012. Т. 2. С. 142–145. [Kuzhuget, Ali A. 2012. Prospects of Tuvan Wikipedia. *The New Research of Tuva*. 2. 142–145].
- Манджиева Ц.Д. Методы ревитализации языков // Вестник калмыцкого университета. 2021. Т. 4. № 52. С. 74–85. [Mandzhieva, Tsygana D. 2021. Language revitalization methods. *Bulletin of Kalmyk University* 52 (4). 74–85].
- Орехов Б. Сеть малых языков. Как социальные медиа помогают поддерживать культурное разнообразие [Электронный ресурс]. URL: <https://iq.hse.ru/news/209490840.html> (дата обращения: 12.12.2022). [Orekhov, Boris. Set' malykh yazykov. Kak sotsial'nye media pomagayut podderzhivat' kul'turnoe raznoobrazie (Network of small languages. How Social Media Helps Support Cultural Diversity)]. Retrieved from <https://iq.hse.ru/news/209490840.html> (accessed 12 December 2022).
- Орехов Б. Языки России в Интернете [Электронный ресурс]. URL: <https://habr.com/ru/post/408411/> (дата обращения: 12.12.2022). [Orekhov, Boris. Yazyki Rossii v Internetе (Russian languages on the Internet)]. Retrieved from URL: <https://habr.com/ru/post/408411/> (accessed 12 December 2022).
- Орехов Б., Решетников К. Государственные языки России в «Википедии». К вопросу о сетевой активности миноритарных языковых сообществ // Настройка языка: управление коммуникациями на постсоветском пространстве / под ред. Е. Г. Лапина-Кратасюк, Е. Г. Ним, О. В. Мороз. М: Новое литературное обозрение, 2016. С. 261–279. [Orekhov, Boris & Kirill Reshetnikov. 2016. Gosudarstvennye yazyki Rossii v Vikipedii. K voprosu o setevoi aktivnosti minoritarnykh yazykovykh soobshchestv (Official languages of Russia on Wikipedia. On the issue of network activity of minority lan-

guage communities). *Nastroika yazyka: Upravlenie kommunikatsiyami na postsovetском prostranstve*. In Lapina-Kratasyuk G. Ekaterina, Evgeniya G. Nim. & Oleg. V. Moroz (eds). 261–279. M.: Novoe literaturnoe obozrenie. (In Russ.).

Сăмахкун. Разговорный клуб чувашского языка [Электронный ресурс]. URL: https://nekrasovka.ru/articles/languageclubs/Chuvash_language (дата обращения: 21.12.2022). [Sămahkun. Razgovornyi klub chuvashskogo yazyka (Samahkun. Speaking club of the Chuvash language)]. Retrieved from URL: https://nekrasovka.ru/articles/languageclubs/Chuvash_language (accessed 21 December 2022).

Себуанская «Википедия» [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%B1%D1%83%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F (дата обращения: 30.01.2023). [Sebuanskaya Vikipediya (Sebuan Wikipedia)]. Retrieved from URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%B1%D1%83%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F (accessed 30 January 2023).

Список Википедий [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F:%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B9 (дата обращения: 25.12.2022). [Spisok Vikipedii (Wikipedia list)]. Retrieved from URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F:%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B9 (accessed 25 December 2022).

Сидорова Е.А. Языковая ситуация в Чувашской Республике // Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве. Сборник материалов международной конференции (Якутск, 2–4 июля 2008 г.) / под ред. Е. И. Кузьмин. М.: МЦБС, 2010. С. 195–211. [Sidorova, Elizaveta A. 2008. Yazykovaya situatsiya v Chuvashskoi Respublike (Language situation in the Chuvash Republic)]. In Evgenii I. Kuz'min (ed), *Sbornik materialov mezhdunarodnoi konferentsii*. 280–285. Moscow: МЦБС. (In Russ)].

Тишков В.А., Акбев Х.М. «Народ не умирает с языком» или «Язык не живет без народа»? Диалог ученых о конфликте вокруг родного языка // Смерть языка - смерть народа? Языковые ситуации и языковые права в России и сопредельных государствах / под ред. Е. Филиппова, С. Соколовский. М.: Горячая линия - Телеком, 2019. С. 19–39. [Tishkov, Valerii. A., Akbev Kh. M. 2019. «Narod ne umiraet s yazykom» ili «Yazyk ne zhivet bez naroda»? Dialog uchenykh o konflikte vokrug rodnogo yazyka («People do not die with language» or «Language does not live without people»? Dialogue of scientists about the conflict over the native language). *Smert' yazyka — smert' naroda? Yazykovye situatsii i yazykovye prava v Rossii i sopredel'nykh gosudarstvakh* / In Filippova I. Elena.I. & Sokolovskii M. Sergei. Institut etnologii i antropologii RAN, Moscow: Goryachaya liniya — Telekom (In Russ)].

- «Удмуртдунне». Цифровое публицистическое издание на удмуртском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://udmdunne.ru/> (дата обращения: 28.11.2022). [«Udmurtdunne». Tsifrovoe publitsisticheskoe izdanie na udmurtskom yazyke («Удмуртдунне»)]. Retrieved from URL: <https://udmdunne.ru/> (accessed 28 November 2022).
- Хилханова Э.В. Интернет и миноритарные языки России: символическое присутствие или инструмент ревитализации? (на примере бурятского языка) // Монголоведение. 2019. № 4. С. 967–988. [Khilkhanova, Erzhen V. 2019. The internet and minority languages of Russia: symbolic presence or a revitalization tool? (A case study of the Buryat language). *Mongolian Studies* 4. 967–988. (In Russ.)].
- Хисамитдинова Ф.Г., Мухтаров Т.Г. Функционирование языков в республике Башкортостан: проблемы развития башкирского языка как государственного // Проблемы востоковедения. 2016. Т. 1. № 71. С. 70–75. [Khisamitdinova, Firdaus D. & Mukhtarov, Timur G. 2016. The functioning of languages in the Republic of Bashkortostan: problems of development of the Bashkir language as State language. *The Problems of Oriental Studies* 71 (1). 70–75. (In Russ.)].
- Электронный корпус хакасского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://khakas.altaica.ru/> (дата обращения: 23.12.2022). [Elektronnyi korpus khakasskogo yazyka (Electronic corpus of the Khakas language)]. Retrieved from URL: <https://khakas.altaica.ru/> (accessed 23 December 2022).
- Яндекс. Как Яндекс научил машину самостоятельно создавать переводы для редких языков [Электронный ресурс]. URL: <https://habr.com/ru/company/yandex/blog/317910> (дата обращения: 23.12.2022). [Yandeks. Kak Yandeks nauchil mashinu samostoyatel'no sozdat' perevody dlya redkikh yazykov (Yandex. How Yandex taught the machine to create translations for rare languages independently). Retrieved from <https://habr.com/ru/company/yandex/blog/317910/> (accessed 23 December 2022).
- Bot article creations only [Электронный ресурс]. Retrieved from URL: <https://stats.wikimedia.org/EN/BotActivityMatrixCreates.htm> (accessed 5 January 2023).
- Cenoz, Jasone & Durk Gorter. Minority languages and sustainable translanguaging: threat or opportunity? // *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 2017. 10 (38). 901–912. DOI: 10.1080/01434632.2017.1284855.
- Comajoan-Colomé, Llorenç & Serafín M. Coronel-Molina. What does language revitalisation in the twenty-first century look like? New trends and frameworks // *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 2021. 10 (42). 897–904. DOI: 10.1080/01434632.2020.1827643
- Moskvitcheva S. Prototypical Notions of Minority Languages in the Soviet Union and Russia: “Native Language” (rodnoj âzyk) and “National Language” (nacional'niy âzyk) // *Minority Languages from Western Europe and Russia: Comparative Approaches and Categorical Configurations Language Policy*. In S. Moskvitcheva, A. Viaut (eds). Cham: Springer International Publishing, 2019. (21). С. 49–67. DOI: 10.1007/978-3-030-24340-1_5.
- Moskvitcheva, Svetlana & Alain Viaut. 2021. The Need for Minority Languages in Borderland Conditions: Field Research Methodology. In Agranat, Tatiana & Dodykhudoeva, Leyli

- R. (eds.). *Strategies for Knowledge Elicitation*. 63–83. Cham: Springer. DOI 10.1007/978-3-030-79341-8.
- Orekhov, Boris, Irina Krylova & Ivan Popov, et al. 2016. Russian Minority Languages on the Web: Descriptive Statistics // *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference «Dialogue 2016»* 22 (15). 452–461.
- Paulston, Christina, Chen Pow & Mary Connerty. 1993. Language Regenesiс: A Conceptual Overview of Language Revival, Revitalisation and Reversal // *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4 (14). 275–286. DOI: 10.1080/01434632.1993.9994535
- Vrandecic, Danny. 2021. Building a Multilingual Wikipedia // *Viewpoint*. 38–41. 64 (4). The Most Common Languages on Wikipedia [Электронный ресурс]. Retrieved from URL: <https://www.statista.com/chart/23920/most-common-languages-wikipedia/> (accessed 25 December 2022).
- Number of newspaper titles published in Russia in 2021, by language [Электронный ресурс]. Retrieved from URL: <https://www.statista.com/statistics/1197871/number-of-newspaper-titles-published-in-russia-by-language/> (accessed 25 December 2022).

История статьи / Article history:

Получена / Received: 15 декабря 2022 / 15 December 2022

Принята в печать / Accepted: 10 марта 2023 / 10 March 2023

Сведения об авторе:

Юлия Матвеевна АЛЮНИНА получила степень PhD по лингвистике в Люмьер Лион 2 (Université Lumière Lyon 2) во Франции и степень кандидата филологических наук по направлению «Теория языка» в России. Является ассистентом кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН и специалистом Научно-образовательного Института современных языков, межкультурных коммуникаций и миграций РУДН. Ее научные интересы включают лексическую семантику, цифровые методы в лингвистике, взаимодействие языка и культуры, контакты языков.

<https://orcid.org/0000-0002-4970-5584>

E-mail: aliunina-yum@rudn.ru

Bionote:

Yulia M. ALYUNINA holds a PhD in Linguistics from Université Lumière Lyon 2 in France and a degree (Candidate of Philological Sciences) in Language Theory in Russia. She is an assistant lecturer at the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN, and a research specialist at the Research and Academic Institute of Modern Languages, Intercultural Communications and Migrations, RUDN. Her research interests include lexical semantics, digital methods in linguistics, language-culture interaction, and language contacts.

<https://orcid.org/0000-0002-4970-5584>

E-mail: aliunina-yum@rudn.ru